

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРЕЙМОВОЙ СЕМАНТИКИ ДЛЯ ОТРАБОТКИ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ

THE USE OF FRAME SEMANTICS TO PRACTICE LISTENING SKILLS

M. Larionova

Summary: The article discusses a methodology for developing introductory and detailed listening skills with students of economic specialties with an A2 (Pre-Intermediate) level of English proficiency using frame semantics. It is proposed to use the construction of frames of the main concepts of economic news discourse to facilitate students' understanding of news messages perceived by ear. The frame structure of the most frequent news messages is given - messages about changes in economic indicators.

Keywords: introductory listening, detailed listening, frame semantics, frame, economic news discourse.

Ларионова Маргарита Анатольевна

*к. филол.н., ст. преподаватель, Финансовый университет
при Правительстве РФ,
MLarionova@fa.ru*

Аннотация: В статье рассматривается методика отработки навыков ознакомительного и детального аудирования со студентами экономических специальностей с уровнем владения английским языком A2 (pre-intermediate) с использованием фреймовой семантики. Предлагается использование построения фреймов основных концептов экономического новостного дискурса для облегчения понимания студентами новостных сообщений, воспринимаемых на слух. Приводится фреймовая структура наиболее частотных новостных сообщений – сообщений об изменениях экономических показателей.

Ключевые слова: ознакомительное аудирование, детальное аудирование, фреймовая семантика, фрейм, экономический новостной дискурс.

У всех без исключения студентов, имеющих уровень владения английским языком A2 (pre-intermediate), аудирование вызывает огромные трудности. И действительно, восприятие иностранной речи на слух является сложным видом деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка. Это обусловлено целым рядом причин.

Одной из основных трудностей является невозможность понять речь при первом прослушивании аудиофрагмента. Многие студенты уровня A2 жалуются, что с первого раза не могут понять даже основную мысль прослушанного текста. Для этого им необходимо прослушать аудиофрагмент три или четыре раза. Естественный темп речи кажется обучающимся слишком быстрым. При выполнении заданий по аудированию студенты часто просят поставить им видео фрагмент, вместо только лишь аудио записи, так как с опорой на «картинку» легче понять, о чем идет речь.

Помимо распространенной жалобы на «слишком быстрый» темп речи в аудировании, студенты говорят о еще одной частой трудности – «рассеянной забывчивости»: ситуации, когда внутренний темп понимания и осмысления у студента достаточно низкий, он не успевает за темпом речи в аудио записи, и забывает даже ту информацию, которую слышал, поскольку начал концентрироваться уже на том, что говорят дальше. В результате студент не может передать услышанную информацию, даже несмотря на то, что часть ее была им освоена.

Еще одна трудность выполнения заданий по ауди-

рованию связана с ограниченным набором слов на начальных и следующих за ним уровнях изучения иностранного языка. Обучающиеся часто жалуются на то, что буквально «тонут» в большом количестве незнакомой лексики. Если количество незнакомой лексики в предложении или связанном тексте составляет более 70%, понимание данного предложения или текста крайне затруднено даже при чтении. Если такой процент незнакомой лексики присутствует в аудировании, можно почти со 100% уверенностью заявить, что аудио фрагмент не будет понято совсем.

Особую трудность вызывает характер языкового материала. Студенты, изучающие английский язык в рамках своей специальности, обычно лучше понимают тексты, связанные с ней, в отличие от текстов общего содержания.

На наш взгляд, все эти трудности можно успешно преодолеть, применяя в обучении английскому языку фреймовый подход репрезентации события. Особенно данная методика может помочь в обучении студентов английскому языку специальности благодаря конечности изучаемых в ней концептов.

Давайте проиллюстрируем возможности фреймового подхода на примере экономического дискурса и, соответственно, обучению восприятия речи на слух студентов экономических специальностей.

Для начала определим с базовыми понятиями. В нашей статье под экономическим дискурсом мы будем

понимать связный текст экономической тематики. Мы опираемся на классическое определение, данное еще в 1990 году Н.Д. Арутюновой, дискурса как связного текста в совокупности с экстралингвистическими факторами. [1] Мы сконцентрируемся на отдельном виде экономического дискурса – новостном экономическом дискурсе (НЭД). Текст в новостном дискурсе отличается своей краткостью и нацеленностью на подачу событий в их актуальности, осуществляемую посредством организации новостного материала в особую схему с определенными характеристиками [11, 13].

Объектом изучения, а также материалом, используемым для отработки вышеназванной методики у студентов, обучающихся по направлению «Менеджмент» и «Экономика», являются краткие информационные сообщения, посвященные событиям экономического характера, выделенными журналом *The Economist* в отдельную рубрику – *The world this week. Business*. Данные новостные сообщения можно послушать на сайте журнала, они доступны для скачивания. Поскольку это новостные сообщения, они очень краткие (от 30 до 43 секунд), а также читаются профессиональными британскими дикторами, что делает их идеальным материалом для отработки навыков аудирования.

Фреймовая семантика – это способ категоризации мира путем структурирования, моделирования мыслительного пространства в значениях языковых единиц [3]. Согласно интерпретации М. Минского, фрейм очень удобно использовать для представления стереотипной ситуации [10].

Описываемая нами методика также опирается на тезис, выдвинутый Т.А. ван Дейком о том, что человек понимает текст тогда, когда он понимает ситуацию, о которой идет речь. [11]. В связи с этим модели ситуаций необходимы нам в качестве основы интерпретации текста. Использование моделей объясняет и то, почему слушающие понимают «имплицитные» и неясные фрагменты текстов – в этом случае они активизируют соответствующие фрагменты ситуационной модели. У слушателя для лучшего, а иногда и для просто понимания текста на слух, должна быть сформулирована некая модель, на которую он может опираться.

Одно из наиболее важных свойств фреймовых структур, которое очень помогает в обучении, – это их взаимосвязь. Благодаря ей существует возможность фокусирование внимания на любой части фреймовой структуры без потери ее общего смысла [2].

В целом фреймовая семантика широко используется в когнитивной лингвистике с целью более наглядного построения концептов. У фрейма всегда есть внутренняя структура, «он всегда структурируется в соответствии

со схематизированным представлением о том объекте, вокруг которого он организуется» [2]. В своем широком представлении фрейм – это «объединение языковых средств разных уровней, необходимых для фиксации и передачи в процессе коммуникации информации или знаний о некотором объекте, некоей ситуации» [2].

Рабочая гипотеза заключается в следующем: используя фреймовую семантику, построить схему концепта наиболее часто встречающихся в экономическом новостном дискурсе событий, наполнить части фреймовой структуры базовой частотной лексикой, ознакомить с ней обучающихся и затем давать прослушивать экономические новости. При этом одновременно с прослушиванием студентам необходимо заполнять фреймовую структуру для каждой новости отдельно, а потом устно воспроизвести краткое содержание прослушанных новостей. Целью данной методики является отработка двух основных навыков аудирования – ознакомительного и детального.

Ознакомительное аудирование – это прослушивание аудиофрагмента с целью выделения основной мысли, наиболее важной информации, а также с целью базового анализа прослушанного материала – отделения существенной информации от менее существенной или второстепенной. Сразу оговорим, что в новостном экономическом дискурсе – это достаточно сложный тип задания для студентов из-за особенностей НЭД (краткости и нацеленности на передачу основной информации в сообщении).

Детальное аудирование – это прослушивание аудиофрагмента с целью его полного, точного и быстрого понимания, при этом нарабатываются также навыки быстрого запоминания полученной информации, осмысления всех услышанных факторов.

Методология фреймового анализа заключается в построении «многослойной» когнитивной структуры: фрейм – это и языковые средства, необходимые для речевой передачи услышанной или сообщаемой информации, и концептуальная схема, позволяющая реконструировать информацию на основании логических знаний человека об анализируемом событии. Таким образом, сначала строится концептуальная схема, а затем полученная матрица заполняется единицами языковой системы.

Изучение собранного материала показало, что тематически все новостные сообщения экономического характера можно разделить на несколько групп, но самая большая и частотная группа сообщений – это тексты, описывающие изменения экономических показателей. Данная группа насчитывает 32% (см. схема 1) от всех проанализированных текстов (1000 новостных сообщений).

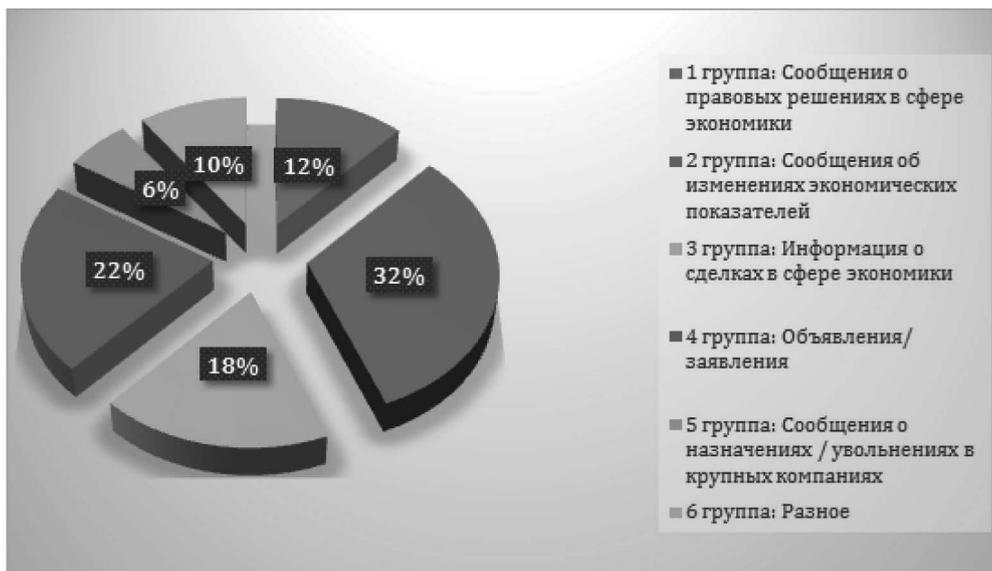


Схема 1. Тематическая дифференциация новостных сообщений экономического характера. Источник: Журнал The Economist за 2023 год/ составлено автором.

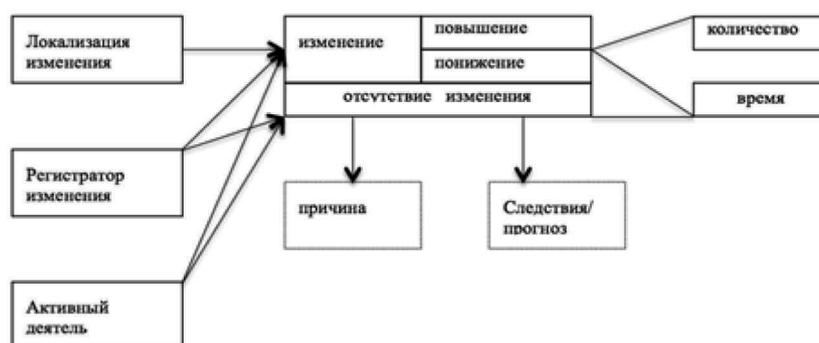


Схема 2. Фрейм события «изменение экономических показателей». Источник: составлено автором

Новостные сообщения данной группы описывают повышения или понижения основных показателей экономической деятельности разных стран: речь может идти о спаде или росте экономики, повышении или понижении ключевых ставок, падении цен на энергоносители и т.д.

Данная тематика понятна всем студентам экономических специальностей, и в силу этого автор предложил своим студентам составить фрейм данного события, исходя из их базовых знаний. На схеме 2 представлен получившийся фрейм.

Как видно из приведенной схемы, студенты выделили три источника, инициирующих изменения:

1. «Локализация» {1} - где, в какой стране, в какой отрасли, какой компании произошло «изменение».
2. «Регистратор» {2}- кто заявил о случившемся – банки, компании, правительство, рейтинговые / статистические агентства.

3. «Деятель»{3} - что подверглось изменению – цены на нефть, инфляция, ставка рефинансирования.

Дальше идет регистрация самого действия, о котором говорилось в сообщении – произошло какое-то изменение или нет– «изменение/ отсутствие изменений» {4}. Это ядро данного фрейма.

Неоспоримым является тот факт, что для данного вида события экономического характера всегда будут характерны числовые показатели, т.к. изменения должны быть измерены, поэтому числовая часть фрейма «количество» {5} также является ключевой в данной структуре.

Необходимо отметить тот факт, что в новостных сообщениях этой группы достаточно часто присутствует «временной показатель» {6}, фиксирующий, за какой период времени произошли изменения.

Блоки «причины» {7}, «следствия/прогноза» {8} были отмечены студентами как вариативные, их присутствие зависит от степени развернутости новостного сообщения.

После того как была создана фреймовая структура данного вида сообщений, студентам было предложено проанализировать, какие блоки фрейма являются основными для его понимания, а также для передачи впоследствии основной мысли услышанной новости.

На основании базовых концептов представления об экономическом событии, связанном с изменением какого-либо экономического показателя было сделан вывод о том, что для понимания аудио фрагмента с подобной новостью – достаточно распознать=услышать само «изменение», а также его «локализацию» и «деятеля». Все остальные части фрейма являются второстепенными и нужны для отработки навыков детального аудирования.

На следующем этапе началось заполнение частей фрейма активной лексикой. Для блока «деятель» было характерно присутствия базовых терминов, таких как inflation, economic growth, oil price etc.

Блок «Локализация» всегда хорошо распознаваем в аудировании, так как студенты уровня А2 знают, как произносятся большинство стран мира, а также как произносятся названия известных мировых брендов и компаний.

Блок «изменения» характеризуется синонимичным рядом глаголов «повышения и понижения» - increase, fall, drop, climb etc.

Блоки «время» и «количество» также легки для распознавания студентов, т.к. содержат в себе числа.

Трудность для понимания вызывают в основном вариативные блоки «причина» и «следствие/прогноз», при чем первый в большей степени, т.к. «следствие/прогноз» часто логически вытекают из основных блоков, и студенты догадываются об их содержании, не распознавая информацию на слух, а делая выводы исходя из своих знаний законов экономики.

Приведем пример новостного текста подобного содержания, а затем анализа его содержания, проделанного студентами на основе выше приведенного фрейма.

The IMF said it now expects the world economy to grow by 3.1% this year, up from the 2.9% it forecast last October. This is in part because of "greater than expected resilience" in the American economy, which expanded at annual rate of 3.3% in the last three months of 2023. But the fund's biggest upward revision was to Russian GDP, which it now thinks will grow by 2.6%. Despite sanctions by the West, Russia has been able to sell its oil elsewhere. Exports of Russian diesel

to Brazil, for instance, have soared over the past year.
Источник: The economist, February 3d 2024.

При первом ознакомительном прослушивании студенты заполнили блоки {3} – the world economy и блок {4} –grow. 80% студентов в группе смогли сказать – основную мысль данного новостного сообщения после первого прослушивания. Подобный успех объяснялся тем, что, представляя теперь основную структуру данного типа новостных сообщений, студенты с уровнем Pre-intermediate знали, на что надо обратить внимание и руководствовались уже знакомой лексикой, «ожидая» ее услышать.

При последующих 2-3 прослушиваниях студентам было предложено заполнить по возможности оставшиеся блоки фрейма.

Получилось следующее:

- {2} –IMF;
- {5}-3,1%;
- {6} this year;
- {7} American and Russian economy grew.

Благодаря понятной схеме раскрытия концепта данного события, и используя базовую, несложную, хорошо знакомую лексику, студенты с уровнем А2 смогли успешно выполнить задание на детальное аудирование.

На конечном этапе эксперимента студентов попросили рассказать о том событии, сообщение о котором они недавно прослушали. На выходе автор получил следующую фразу от 75% прослушавших данное сообщение студентов: According to IMF the world economy grew by 3,1% this year because leading economies of America and Russia grew. Оставшиеся 25% построили фразу чуть проще: The world economy grew this year.

На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. использование фреймовой структуры экономического события значительно облегчает студентам уровня А2 задания по аудированию;
2. фрейм события, заранее известный студентам дает ориентиры, на что надо обратить внимание при прослушивании аудио фрагмента, помогает вовремя распознать ключевую информацию и запомнить ее;
3. языковые средства фрейма помогают студентам не потеряться в обилии незнакомых слов, звучащих в аудио сообщении и в последствии воспроизвести полученную информацию на английском языке, построив собственные предложения, не копируя услышанное;
4. методику с использованием фреймовой семантики можно использовать как для тренировки навыков ознакомительного аудирования, так и для отработки навыков детального аудирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. С 136-137.
2. Беляевская Е.Г. Фрейм, концепт, концептуальная метафора - синонимы? (о соотношении и взаимодействии методов когнитивной лингвистики) // «Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки», – М. 2015. С. 5 -11
3. Болдырев Н.Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура. Материалы международной конференции 12 - 14 мая 1999 г. Тамбов, 1999. С. 62 - 69.
4. Венцов А.В., Касевич В.Б. Проблемы восприятия речи. – СПб.: Изд-во С.—Петербургского ун-та, 1994. -230 с.
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика, 3-е изд., – М.: Издательский центр «Академия», 2006. С.161-189.
6. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Трудности восприятия звучащей иноязычной речи и способы их преодоления // «Азимут научных исследований: педагогика и психология», Т10, #1 (34) – г. Тольятти, 2021. С. 216-219
7. Жарина О.А. «Концепт» vs «фрейм»: проблема дефиниции и соотношения понятий в современной когнитивной лингвистике // Балтийский гуманитарный журнал, — г. Тольятти, 2017. С. 43-46
8. Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе. Дис. ... доктора филологических наук, — М.: Институт языкознания РАН, 2003. - 90 с.
9. Мельничук М.В., Стародубцева Е.А. Использование языка как инструмента управления обществом (опыт зарубежных стран). // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2022. Т. 12. № 6. С. 63-71.
10. Минский М. Фреймы для представления знаний. - М.: Энергия, 1979. 152 с.
11. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. - М.: Просвещение, 2002. 239 с.
12. Дейк, Т.А. ван. К определению дискурса [Текст] / Т.А. ван Дейк. - Лондон, 1998. С. 4-10.
13. Yudina N.V., Melnichuk M.V., Seliverstova O.A. Language Policy and Planning in Russia, China and the USA through the Lens of Mass Media of the 21-st Century. // Journal of Social Studies Education Research. 2020. Т.11. №3. С. 242-269.

© Ларионова Маргарита Анатольевна (MLarionova@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»